

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингводидактики

Авторы-составители: **Лапина Лариса Григорьевна**

Рабочая программа дисциплины
ИСТОРИЯ И ФИЛОСОФИЯ ПЕРЕВОДА
Код УМК 72354

Утверждено
Протокол №9
от «17» апреля 2019 г.

Пермь, 2019

1. Наименование дисциплины

История и философия перевода

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.03.02** Лингвистика

направленность Перевод и переводоведение (английский язык)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **История и философия перевода** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Перевод и переводоведение (английский язык))

ПК.23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.03.02 Лингвистика (направленность: Перевод и переводоведение (английский язык))
форма обучения	очно-заочная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	8
Объем дисциплины (з.е.)	3
Объем дисциплины (ак.час.)	108
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	20
Проведение лекционных занятий	8
Проведение практических занятий, семинаров	12
Самостоятельная работа (ак.час.)	88
Формы текущего контроля	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (8 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Раздел 1. Истоки европейской переводческой традиции

Содержание дисциплины охватывает круг проблем, связанных с раскрытием принципа историзма применительно к становлению и развитию перевода путем систематизации переводческого опыта и европейской переводческой мысли прошлого (на примере Великобритании, Германии и России), и знакомством с основными философскими концепциями перевода.

Темы раздела 1 направлены на раскрытие принципов периодизации и истоков переводческой мысли в рамках европейской переводческой традиции, на понимание перевода как исторического феномена, и формируют профессиональные компетенции, заключающиеся в умении комментировать переводы прошлого (относящиеся к периоду античности и ранней эпохе распространения христианства). В результате бакалавр должен:

- знать основные подходы к периодизации истории перевода;
- знать влияние традиций античной переводческой мысли и традиций перевода христианской литературы на современные концепции перевода;
- приобрести навыки работы с теоретическими источниками и учебной литературой по истории перевода рассматриваемого периода;
- уметь разводить два понятия: практическую переводческую деятельность и уровень ее теоретического осмысления на рассматриваемом историческом этапе.

Тема 1. Периодизация истории перевода в отечественном и зарубежном переводеведении

Роль, место и эволюция перевода в условиях различных социально-исторических эпох, влияние перевода на формирование культур и национальных языков. Раскрытие принципа историзма применительно к переводу и переводческой мысли прошлого. Теоретические переводческие концепции прошлого, их нормативный характер. Проблема периодизации истории перевода и переводческой мысли прошлого. Историко-литературная периодизация (Л.Л.Нелюбин, Г.Т.Хухуни) с привлечением хронологического, географического и тематического принципов рассмотрения материала.

Глобальная интеграция и европейская переводческая традиция (П.И.Копанев).

Характеристика европейской переводческой традиции: ее истоки, взаимодействие с другими древними переводческими традициями. Содержание принципа европоцентризма. Европейская переводческая традиция как самая богатая и устойчивая в историческом плане. Два направления европейской переводческой традиции – западноевропейское и восточноевропейское. Роль греческого и латинского языков в становлении и развитии европейской цивилизации.

Этапы развития переводческой мысли, выделяемые в европейской переводческой традиции.

Параллельное и взаимосвязанное освещение проблем становления перевода, национальных языков и литератур и мировой литературы как главный методологический принцип изучения истории перевода. Основные потоки переводной литературы соответственно историческим периодам европейской переводческой традиции.

Тема 2. Перевод в античном мире (Древняя Греция, Древний Рим)

Понятие античной культуры. Греческая цивилизация как самодостаточная («первичная») цивилизация. Греческий язык - универсальное средства общения. Греческая литература классического периода (V–IV вв. до н.э.). Утилитарные функции перевода в Древней Греции. Отсутствие собственно греческой переводческой традиции, территориально связанной с Грецией.

Римская империя на рубеже новой эры. Состояние латинского языка до начала постоянных контактов с Грецией и его дальнейшее развитие под влиянием переводов. Перевод как мощный культурообразующий фактор во взаимодействии греческой и римской культур. Конец III–начало II вв. до н.э. – начало эллинизации римского общества. Переводческая деятельность выдающихся римских поэтов (Плавта, Теренция и др.). Статус греческого языка в Риме и его влияние на формирование переводческих принципов. Начало производства бумаги (I век до н.э.) и развитие массовой литературы.

«Золотой век» римской литературы. Александрийская поэзия. Создание норм латинского литературного языка. Философ Цицерон (106–43 гг. до н.э.) - теоретик перевода и реформатор латинского языка. Конец I в. до н.э. – начало самостоятельного развития римской литературы. Появление первых прозаических переводов. Раскол римской литературы на элитарную и массовую. Потеря массовым римским читателем связи с греческим культурным наследием. Перевод в период поздней античности и раннего Средневековья (IV–VI вв.). Образовательная функция перевода. Главное достижение античности - понимание перевода как особого вида литературной деятельности.

Тема 3. Перевод христианской литературы

Распространение и перевод христианской литературы как важнейший фактор межкультурной коммуникации. Потоки переводной христианской литературы на ранних этапах распространения христианства. Ветхозаветная литература и ее переводы на греческий язык. Александрийские истоки первой греческой версии библейского текста (III в. до н.э.). Легенда о Семидесяти Толковниках. Зарождение сопоставительных исследований нескольких переводов одного оригинала. Греческий перевод Библии Оригена Александрийского (185?–254?). Первый перевод Библии на латинский язык (II в.). Иероним – выдающийся переводчик и теоретик перевода своего времени. Основатель историко-филологического подхода к библейским текстам Аврелий Августин (354–430) о языковых и содержательных проблемах перевода библейского текста. Принципы сопоставления разных версий перевода.

Языковая ситуация в средневековой Европе. Перевод религиозно-философской литературы. Теория «триязычия» епископа Исидора Севильского (VII в.). Усиление противостояния трех «священных» языков (древнееврейского, древнегреческого, латинского) «вульгарным». Латинские переводы философских сочинений Аристотеля. Полное освоение античного научно-философского наследия в Европе к концу XIII в. через перевод. Английский мыслитель Роджер Бэкон (около 1214–после 1292) об объективных трудностях, возникающих в процессе перевода. Возникновение национальных переводческих традиций с участием формирующихся европейских литературных языков. Перевод Библии - предпосылка Реформации в Западной Европе XVI в.

Раздел 2. История европейской переводческой традиции и ее философское осмысление

Темы раздела 2 направлены на раскрытие истории переводческой мысли в рамках западно-европейской переводческой традиции и формируют профессиональные компетенции, заключающиеся в умении критически оценивать переводы прошлого, относящиеся к периодам становления и развития английского и немецкого перевода. В результате бакалавр должен:

- уметь анализировать перевод как сложный и многогранный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- уметь критически оценивать переводы прошлого с позиций современных теорий перевода, относящиеся к периодам становления и развития западноевропейского и отечественного перевода, обращая при этом особое внимание на основные технологии перевода, свойственные рассматриваемому историческому периоду и национальным традициям;
- приобрести навыки работы с теоретическими источниками и учебной литературой по истории перевода в Англии, Германии и России.

Тема 4. Западноевропейские традиции перевода

Проникновение христианства в Британию и его последствия. Германизация Британии в V–VI вв. Монастыри как центры распространения духовной культуры. Начало переводческой деятельности в Англии (Беда Достопочтенный, Кэдмон). Статус ранней древнеанглийской литературы в сравнении с другими средневековыми литературами.

Переводческая деятельность короля Альфреда (конец IX в.). Английский перевод в средние века.

Переводческая деятельность Эльфрика (955–1020 (25), его требования к переводу религиозных текстов. Языковая ситуация в Англии XII в. Развитие куртуазной литературы, зарождение рыцарского романа. «История бриттов» Гальфрида Монмутского и ее влияние на литературу последующих веков. Перевод в эпоху позднего средневековья (Роджер Бэкон, Джеффри Чосер). Первый в истории полный перевод Библии с латинской Вульгаты на английский язык (Джон Виклиф). Джон Лидгейт, Джон Уолтон, Вильям Кэкстон – видные переводчики XV в. Появление первой печатной (переводной) книги в Англии (1476). Потоки переводной литературы в XV в. Традиции английского перевода в эпоху Возрождения и Реформации. Языковая ситуация в ренессансных странах Европы. Появление трудов, посвященных теоретическим проблемам перевода. Расцвет идей гуманизма во времена правления Елизаветы I (1558–1603). Приобретение английской литературой статуса самостоятельности. Религиозный перевод в период Реформации. Уильям Тиндейл (1453–1536) и его перевод Библии. Англиканская «Библия короля Иакова» (1611) – один из величайших английских переводов прошлого. Возрастание культурного статуса английского языка. Классицистический перевод в Англии в XVII–XVIII вв. Понятие «французская манера перевода» как синоним неуважительного отношения к переводимому тексту. «Опыт о принципах перевода» (1790) Александра Ф.Тайтлера – итог английских традиций перевода XVII-XVIII вв.: общая оценка классицистического перевода. Английский перевод XIX- XX вв. Внимание к национальному своеобразию оригинала в викторианскую эпоху, тенденции вольной интерпретации («имитации») оригинала; концепция принципиальной непереводаемости (поэтических произведений). Деятельность выдающегося поэта-романтика Перси Биши Шелли (1792-1822). Книга Томаса Сэвори «Искусство перевода» (1952) – первый английский фундаментальный труд по теории перевода XX в.

Тема 5. История перевода в Германии

VIII в. – появление первых письменных памятников немецкой литературы на древнегерманском языке. Ранние переводы конца VIII в. (Ноткер Губастый). Основные потоки переводной литературы в XII-XIII вв. Интенсивное освоение французского рыцарского романа путем переводов-переложений с французского языка. Активизация переводческой деятельности в XIII в. Рост городов; появление бюргерской литературы. XIV в. – дальнейшая децентрализация Германии, появление университетов и книгопечатания – благоприятные условия для развития переводной литературы. Латинский и французский – как основные языки перевода. Эпоха Возрождения и развитие перевода в Германии. Влияние латино-греческого «культурного билингвизма» на историю перевода. Формирование новых (живых) литературных языков при одновременном возрождении классической латыни. Появление переводов античной классики на народные языки. Переводческий скептицизм эпохи Возрождения. Реформация и проблемы перевода в Германии. Перевод Библии на немецкий язык Мартина Лютера, сформулированные им теоретические принципы перевода (1540). Вытеснение латинского языка из церковно-религиозной сферы. Превращение «народного» языка в главное орудие национальной культуры в последующие столетия. Немецкий перевод XVII-XVIII вв. Эстетика классицизма и ее проявление в переводе (Лессинг, Гердер). Противопоставлении французских и немецких традиций перевода. Перевод «Илиады» и «Одиссеи» Г.Фосса – один из лучших переводов Гомера на новые языки. Немецкий перевод XIX в. Сентиментализм и романтизм в европейской литературе. Концепция перевода Тихо Момзена (1819–1900). Конец XIX в. – новое понимание адекватности перевода (преобладание тенденции следования «духу» оригинала). Немецкая переводческой мысли XX в. Рост интереса к переводу в начале века; укрепление этой тенденции после первой и второй мировой войны. 50–60-е гг. –

становление теории перевода. Развитие собственно лингвистического направления перевода. Развитие перевода в ГДР (1949–1989). Лейпцигская школа перевода. Коммуникативный подход к переводу. Развитие теории перевода в ФРГ. Внимание к социальной роли перевода и переводчика в современном мире. Переводческая классификация текстов Катарины Райс.

Тема 6. Отечественные традиции перевода

Переводческая мысль в Древней Руси (IX–XVII вв.). Истоки переводной литературы в Древней Руси. Деятельность греческих монахов Кирилла и Мефодия. Переводы – важнейшая часть древней славяно-русской книжности. Принятие христианства на Руси (988 г.) и становление литературных традиций. Византия – основной источник славянской книжности и посредник в знакомстве с античным наследием в его христианской интерпретации. Основные потоки переводной литературы. Анонимный характер перевода. Превращение Киевской Руси в центр славянской переводной письменности. Буквализм и его организующая роль на ранних этапах освоения перевода. Перевод на Руси в XIII–XVI вв. Перевод во время монголо-татарского нашествия (1243–1480). Влияние византийской и западноевропейской (итальянской) культуры. Политические, экономические и культурные изменения на Руси в XV в. Рост светских переводов, повышение интереса к античной литературе. Рост потребностей информативного перевода. Новгородский период в развитии русской переводной литературы (Дмитрий Герасимов). XVI в. – перемещение центра переводческой деятельности в Москву. Деятельности афонского ученого-монаха Максима Грека. XVII в. – переориентация переводческих традиций на Запад. Своеобразие языковой ситуации. Роль польского языка в связях с Западом. Рост переводной литературы. Дальнейшая жанровая дифференциация литературы. Специализация языков перевода по потокам переводной литературы. Основные группы русских переводчиков в XVII в. Отечественные традиции перевода XVIII–XIX вв. Особенности переводческой деятельности в Петровскую эпоху (утилитарное отношение к переводу). Перевод в послепетровское время. Переводческая деятельность В.К. Тредиаковского. XVIII в. – «опытный период» (М.П.Алексеев) в развитии переводной литературы. Екатерина II (1762–1796) и «золотой век перевода». Переводческая деятельность русских литераторов XVIII в. Эпоха классицизма и ее влияние на переводную литературу XVIII в. Первая половина XIX в. – «творческий период» (М.П.Алексеев) в истории русского перевода. В.А.Жуковский и сформулированные им принципы перевода. Буквализм в переводе. 50–60-е гг. Первая половина XIX в.: изменение статуса переводных произведений, углубление профессионализации переводческого дела. В.Г.Белинский о проблемах перевода. Советский этап в истории отечественного перевода. А.М.Горький и развитие художественного перевода. Дискуссии методологического характера 20–30-х гг. по вопросам художественного перевода. Послевоенный этап развития отечественного перевода. Теоретические дискуссии 50–60 гг. XX в., связанные со становлением общей теории перевода.

Тема 7. Теории философии перевода

Систематизация вопросов истории перевода, имеющих выход на проблематику перевода. Понятие философии перевода. Соотношение философии и перевода. Анализ понятийного аппарата философии и переводоведения с акцентом на его использовании для решения профессиональных задач. Рассмотрение сущности деятельностных теорий перевода. Умение применять знание о философии перевода для разработки стратегии перевода. Анализ теорий перевода Г.Г. Шпета и Н.С. Автономовой.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Практикум по переводу иностранного языка (английский): учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров "Лингвистика"/М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:ПГНИУ, 2018, ISBN 978-5-7944-3133-9.-97.-Библиогр.: с. 96 <https://elis.psu.ru/node/560840>
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>

Дополнительная:

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
2. Захарова Т. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: Учебное пособие/Захарова Т. В..-Оренбург:Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017, ISBN 978-5-7410-1736-4.-109. <http://www.iprbookshop.ru/71314.html>
3. Корнеева Л. И. Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе: Монография/Корнеева Л. И..-Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016, ISBN 978-5-321-02496-6.-288. <http://www.iprbookshop.ru/68487.html>
4. Культура. Коммуникация. Перевод : монография / С. В. Серебрякова, А. А. Серебряков, С. Н. Бредихин [и др.] ; под редакцией С. В. Серебрякова, А. И. Милостивая. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 228 с. — ISBN 978-5-9296-0893-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/75580.html>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://www.mt-archive.info/10/Asling-2014-Jimenez-Crespo.pdf> Jimenez-Crespo, M. A. Beyond prescription: What empirical studies are telling us about localization crowdsourcing.

http://crowdsourcing.typepad.com/cs/2006/06/crowdsourcing_a.html Howe, J. Crowdsourcing: A definition. Crowdsourcing

<http://translationjournal.net/journal/29computers.htm> Craciunescu, O. Machine Translation and Computer-Assisted Translation: a New Way of Translating?

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **История и философия перевода** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (student.psu.ru).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор,

экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
История и философия перевода**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ПК.23

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Знать понятийный аппарат философии и переводоведения, теоретической и прикладной лингвистики и теории межкультурной коммуникации. Уметь использовать понятийный аппарат философии и переводоведения, теоретической и прикладной лингвистики и теории межкультурной коммуникации в научных и профессиональных целях. Владеть навыками решения профессиональных задач.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает отдельные понятия философии и переводоведения, теоретической и прикладной лингвистики и теории межкультурной коммуникации. Умеет использовать понятийный аппарат философии и переводоведения, теоретической и прикладной лингвистики и теории межкультурной коммуникации в научных и профессиональных целях, допуская терминологические неточности. Не владеет навыками решения профессиональных задач.</p> <p align="center">Хорошо Знает отдельные понятия философии и переводоведения, теоретической и прикладной лингвистики и теории межкультурной коммуникации. Умеет использовать понятийный аппарат философии и переводоведения, теоретической и прикладной лингвистики и теории межкультурной коммуникации в научных и профессиональных целях. Владеет навыками решения профессиональных задач, испытывая некоторые трудности и допуская неточности.</p> <p align="center">Отлично Знает понятийный аппарат философии и переводоведения, теоретической и прикладной лингвистики и теории межкультурной коммуникации. Умеет использовать понятийный аппарат</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		Отлично философии и переводоведения, теоретической и прикладной лингвистики и теории межкультурной коммуникации в научных и профессиональных целях. Владеет навыками решения профессиональных задач.

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : 4708

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Тема 2. Перевод в античном мире (Древняя Греция, Древний Рим) Письменное контрольное мероприятие	Знание основных положений и концепций в области античного перевода, влияния античной переводческой мысли на современные концепции перевода. Умение на основании изученной литературы освещать во взаимосвязи проблему становления перевода, национального литературного языка и национальной литературы. Владение навыками работы с теоретическими источниками и учебной литературой по теме, использования их для решения профессиональных задач.

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Тема 3. Перевод христианской литературы Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание основных положений и концепций в области ранних переводов христианской литературы, влиянии традиций христианского перевода на современное состояние теории и практики перевода. Умение характеризовать специфику ранних переводов христианской литературы на греческий и латинский языки; давать оценку распространению и переводу христианской литературы как важнейшему фактору межкультурной коммуникации на европейском континенте. Владение навыками работы с теоретическими источниками и учебной литературой по теме, использования их для решения профессиональных задач.</p>
<p>ПК.23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Тема 6. Отечественные традиции перевода Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание особенностей переводческой деятельности и основных концепций отечественной переводческой мысли на разных этапах развития перевода, основных достижений в области отечественного перевода. Умение на основании изученной литературы представить переводы как важнейшую часть славяно-русской книжности; интерпретировать деятельность выдающихся переводчиков прошлого. Владение навыками работы с теоретическими источниками и учебной литературой по теме, использования их для решения профессиональных задач.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 2. Перевод в античном мире (Древняя Греция, Древний Рим)

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
------------------------------	--------------

За каждый правильный ответ в тесте - 1 балл	30

Тема 3. Перевод христианской литературы

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
За каждый правильный ответ в тесте - 1 балл	30

Тема 6. Отечественные традиции перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
За каждый правильный ответ в тесте - 1 балл	40